

RECONSTRUCCIONES MATLATZINCA-OCUILTECAS

JUAN A. HASLER *

Generalidades. El *matlatzinca* es un idioma tonal de la familia otomiana; es hablado por varios cientos de familias al pie del Nevado de Toluca en un pueblo llamado Oztotilpan (< osto λ -ipan) y conocido por unas diez personas en Mexicaltzinco, a pocos minutos de Toluca. Hasta hace pocos decenios fue hablado en Charo (Michoacán), conociéndose ahí con el nombre de *pirinda*.

Con el nombre de *ocuilteco* u *ocuilteca* es conocida una variante, ya con características de idioma independiente, hablada por varias docenas de familias en Atzinco y Totólac, en las faldas de Cempoala. Todos estos poblados pertenecen al Estado de México.

El presente trabajo es una comparación de ambos idiomas, tendiente a la reconstrucción del ancestro común de ellos, para cuyo propósito sirvió una lista de palabras matlatzincas de Oztotilpan y una ocuilteca de Atzinco.¹ Los resultados obtenidos fueron redactados primeramente en 1950, en un trabajo escolar que sin lugar a dudas no constituye una conclusión terminante al problema comparativo atacado,² pero cuyos datos no debían permanecer por más tiempo entregados al olvido. Por esta razón decidimos reformar la redacción de la versión primera, y publicarla ahora.

La presente versión no es una revisión de la investigación original, para lo cual se hubiera requerido tener las fichas de 1950 o confeccionarlas de nuevo, sino

* Profesor de la Facultad de Filosofía de Jalapa, Ver.

¹ La lista matlatzinca fue recogida por Henriette Andrews; la ocuilteca por el autor, quien además hizo un breve viaje a Oztotilpan, donde permaneció algunas horas para rectificar algunos datos.

² Fue un trabajo de fin de curso en la Esc. Nal. de Antropología, de la ciudad de México, para un *Seminario de Lenguas Otomianas* dirigido por el Prof. Roberto Weitlaner. En la confección de las fichas (hoy perdidas) intervinieron principalmente los condiscípulos Oscar Uribe V. y Evangelina Arana O.

únicamente un ordenamiento distinto; en él se omitió la lista de "palabras no reconstruidas" originalmente por exceso de cautela, como por ejemplo 'otro' *mu-* : *molá* reconstruida con timidez *mO, en que la mayúscula representaba una vocal dudosa, ahora queda incluido decididamente como *mo en la lista de reconstrucciones.

De esta manera se modifica ligeramente el cómputo del Cuadro de correspondencias o frecuencias, pero lo seguimos transcribiendo conforme al original, ya que tales rectificaciones resultarían más trabajosas que útiles y en nada cambiarían los resultados esenciales del trabajo.

El material. Las vocales del protomatlatzinca-ocuilteco son: *anteriores* i, e, *centrales*, u, o, y una *baja* a. Al igual que sus lenguas hijas, debe haber sido tonal. No nos atrevemos afirmar si conocía el acento fonemático, pues nuestro conocimiento sobre el matlatzinca y el ocuilteco, así como sobre otros idiomas emparentados, no permite ver sino con escepticismo este tema (en otomí y en ocuilteco hay palabras con contraste acentual perceptible, pero muchas otras sin él). Existía la cantidad vocálica. El saltillo (oclusión glotal) debe haber sido en un principio no fonemático delimitador de linderos gramaticales, pero se fonematizó posteriormente.

Las consonantes se dividen en *momentáneas* (*p, *t, *k, *k^w, *ʔ), *africadas* (*ɸ, *č), *fuertes* (*pp, *tt, *ɸɸ, *cc, *kk^w), *aspiradas* (*h, *p', *t', *ɸ', *č', *k', *k^w, *m, *n, *y), *glotalizadas* (*t', *ɸ', *č', *k'); *continuas* sordas (*š) y sordas (*m, *n, *r, *r, *w, *y). La categoría de "fuertes", se ha diferenciado de las simples de acuerdo con la idea del Dr. Mauricio Swadesh; su representación con letras dobles va en contra del plan de las demás reconstrucciones pero es conveniente por razones tipográficas. Atendiendo al número de veces que fueron reconstruidas, pudiera pensarse en tres clases: las de alta frecuencia, de mediana frecuencia, y de baja frecuencia. Mas habría que proceder con cautela y no dejarse sorprender por cifras que pueden resultar engañosas, por ejemplo:

*p 30 casos *t más de 30 casos *ɸ 19 casos *č 15 casos *k 8 casos

que nos presenta una sola serie fonética divisible en tres grados de frecuencia: consonantes que ocurren de 30 veces en adelante en nuestro material reconstruido, consonantes que ocurren de 15 a 20 veces, y consonantes que ocurren menos de 10 veces. Tal criterio numérico no resultaría satisfactorio, pues nos separaría *k de manera total de sus hermanos fisiológicos *p y *t, cosa que va en contra de nuestra experiencia lingüística. Debe buscarse una explicación histórica a la poca frecuencia de *k, y ésta quizá nos pueda, de paso, aclarar por qué hay una relativa abundancia de *ɸ y de *č. Cabe pensar en que *k se haya desdoblado en *ɸ < *k > *č, con lo que alcanzaríamos una respetable cifra de 19 + 15 + 8 = 42 casos para *k, quedando perfectamente equilibrado frente a *p y *t.

Consideraciones de este tipo, basadas en fenómenos característicos de ambos idiomas en particular, hicieron que por mientras se postularan dos niveles consonánticos. El primer nivel reúne las más frecuentes y por tanto estadísticamente típicas:

*p	*t	*ɸ	*č	*k
			*š	
*m	*n			
	*dr	*r		
*w		*y		

Este Cuadro queda aumentado en el segundo nivel debido a tres innovaciones: *labialización*, *aspiración* y *glotalización*. Los fonemas así agregados al cuadro, que tuvo el idioma antes de desmembrarse en ocuilteco y en matlatzinca, son: *k^w, *p', *t', *ɸ', *č', *k', *k^w', *m', *n', *y', *ʔ, *t', *ɸ', *č', *k'.

Reconstrucción y frecuencias. A continuación se transcribe el Cuadro total de consonantes del protoidioma, o matlatzinca-ocuilteco, indicando en cada caso la cantidad de veces que fueron reconstruidas en el vocabulario. El fonema *k^w, con cero casos en dicho vocabulario, está atestiguado por los prefijos personales ocuiltecos nak^we-, -ak^we-, nek^we-, k^wa-, cuyo sentido exacto ignoramos, y por las palabras matlatzincas ink^wa 'conejo' y k^weniti 'adorar' (posiblemente con prefijo 'nosotros'). Por razones de espacio se pondrán los puntos de articulación verticalmente. La letra con asterisco representa el fonema reconstruido, la segunda letra es la del sonido registrado en el material matlatzinca, la tercera letra es el sonido ocuilteco, y en la cuarta columna se indica la cantidad de veces que fue reconstruido el sonido. En algunos casos reconstruimos distintos reflejos con un mismo protofonema, suponiéndose factores todavía desconocidos.

*pp	p	p	16	*p'	p'	p'	1				
*p	p	b	13								
*mp	p	mb	3								
*tt	t	t	20	*t'	t'	t'	7	*t'	t'	t'	8
*t	t	d	4								
*nt	nt	nd	6								
*mt	nt	mt	1								
	t	nt	1								
*śś	s	ś	10	*ś'	s	ś'	2	*ś'	ś'	ś'	6
*ś	s	z	8						ś'	ś'	4
	ś	ś	1								
*čč	č	č	2	*č'	č'	č'	4	*č'	č'	č'	2
*č	č	j	8		č'	č'	1		č'	č'	1
*čč	š	č	5		š	č'			č'	j	1
*kk	k	k	6	*k'	k'	k'	2	*k'	k'	k'	2
*k	k	g	2							*?	? ? ? 5
*k ^w	k ^w	k ^w	2	*k ^{w'}	k ^{w'}	k ^{w'}	0				
*š	š	š	∞								
*h	h	h	6								
*m	m	m	∞	*'m	mh	hm	5				
*n	n	n	∞	*'n	nh	hn	6				
*r	r	l	17					*dr	d~r	1	1
									d	1	2
									r	1	2
*w	w	w	∞								
*y	y	y	11	*'y	'y	'y	1				

NOTA: El símbolo ∞ se usa aquí para frecuencia alta.

Material lexico. A continuación se transcriben los materiales de la comparación en una lista de cuatro columnas. En la primera va la traducción española, en la segunda la forma matlatzinca, en la tercera la forma ocuilteca, en la cuarta la reconstrucción; esta última ha sido omitida en algunos casos, porque en realidad se trata de palabras parecidas mas no cognadas, como por ejemplo: 'garganta' nič'k'ori : hu, 'seno' ču^{2a} : č'i', 'cuervo' ča^{2a} : k'a.

El alfabeto empleado representa con vocal mayúscula una reconstrucción vocálica incierta, por ejemplo 'dedo gordo' *mEnuye partiendo de manuye:menuye (en realidad, se hubiera podido postular lo mismo *mAnuye, y quizá con mayor razón, pues la *n* de esta palabra pudo haber atraído a su altura a la *a*). La cantidad larga se indica con punto (a., i.). En ocuilteco se marca a veces el acento.³ Con ʔ se indica una vibrante retrofleja. El signo ĵ es la č sonora o, lo que es lo mismo, la j palatal. Las vocales u, ø son centrales planas (parecidas a ü, ö en alemán). Son africados č = [tʃ] y č̣ = [tʃ̣]. La aspiración se indica con ' y la glotalización con ʔ. Intervocálicamente o en posición inicial la aspiración se indica con h y la glotalización con ʔ.

	MATLATZINCA	OCUILTECO	PROTOIDIOMA
abrir	šoki	šo·ki	*šokki
acostarse	ba·ri	wali	*wa·ri
afuera	heti	pt'i	*t'i
agua	tawí	nda·	*nta·
aguacate	šuč'oni	č'o	*č'o
aguja	pøšniwi	bøšni	*pøšni
aire	ninhupi	nimhupi	*nimhupi
ala	sanhowi	hno	*no
algodón	nšiteti	nimtønti	*tøti
alta persona	-č'aa-	ja·ki	*ča· ⁴
alzar	-tahč'i	ta·č'i	*ta·č'č'i
allá	mba·t'i	wa·lu	
anoche	šøni	pšu·	*šu, šu ⁵
anteayer	ra·nta	plamdá·	*ra·mta·
año	k'øjō	k'ønĵō	*k'øčø *k'øncø
arado	t'opi	t'opĭ	*t'oppi
araña	inmaši	ši·kma·šĭ	*ma·šĭ
atar	-tunč'i	tunč[ʔ'i]	*tunč'i
atole	t'eni	t'e	*t'e
ayer	nta	mda	*mta·
banco	č'opi	č'opĭ	*č'oppi
barbas	nĵuri	nĵu:li, ĵu	*nču·ri
barriga	pi ² we-	ni·pi	*ppi
beso	su·pi	ču·pi	*ču·pi

³ Tanto en ocuilteco como en el emparentado otomí, existen palabras donde se percibe el acento contrastivo, mientras que en otras palabras no se percibe tal contraste. De ahí que no se haya transcrito siempre.

⁴ Cf. 'alzar'. En otomí esta misma palabra pasó a significar 'sano' y 'fuerte'.

⁵ La [ø] transcrita por H. Andrews es frecuentemente u.

	MATLATZINCA	OCUILTECO	PROTOIDIOMA
bofe ⁶	nhi	hni	*ni
borracho	-nini	wemní·	*ni·
brazo	ye	ye	*ye
buscar	hori	ho·lĭ	*ho·ri
caballete	yanoba·ni	danubá	
caballo	pa·ri	ba·lĭ	*pa·ri
cabello	šinu	ši·tú	*ši- + ⁷
id. de clote	šinutošĭ	šindošĭtú	
cajete	ma·ti	ma·ti	*ma·tti
caliente	pa	pa	*ppa
caña	inŋo	lŋ	*nro
capulín	sewi	č'e	*č'e
cara	mhi	hmi	*mi
carbón	t'ubi	t'u·li	*t'u·
carne	rini~dini	li·	*ini
cebolla	?iši	šu·čá·	
ceniza	nimbó	nimčĭpi	*nim
cerro	həč'i	həč'ĭ	*həč'i
cielo	ni?iti	nim?i·ti	*nim?i·ti
codo	sit'uye	?ičuyē	
coger, agarrar	mí·wi	mí·	*míwi
cola	č'insi	č'i:nzĭ:	*č'i·nčĭ
colgar	č'iri	č'i·ti	č'i·
comal	nowi	no·	*nowi
comprar	tani	ta·	ta·
cóncavo (en algunas combinaciones)			*ma·
confesar	?ekunya	keyungyá	*yekkunkya
corto	toč'a	dólaha	*to-
coser	weri	weli	*weri
coyote	šuyowi	šu·yó·	*šu·yowi
¿cuánto?	mhošĭ	ohmhošĭ	*mošĭ
cuerno	tenu	denu	*tenu
cuero	šipa·ri	šimba·li	*šimpa·ri ⁸
cuervo	ča?a	k'a	
culebra	č'ini	č'i·	*č'i·
cuñada	wemuti	wemuti	*we-muti
curandero	?ini	we?i·	?i·
chile	mi	mi	*mi
chile pasilla	homi	nuyomi	*-homi
chile verde	šami	šami	*šami
chilacayote	sont'iwi	šikmu·li	
chiquihuite	insənt'iwi	čə ⁹	*čə

⁶ Es decir 'pulmón'.

⁷ Véase *superficie*; el morfema ši significa 'liso', 'plano', de manera que ši+tu~ši*nu es 'lo liso de la cabeza'.

⁸ Es lo mismo que 'piel', o sea 'lo liso de pa·ri'. *Pa·ri parece significar 'cuerpo', así sea de animales boludos (venado) o de plantas de igual forma (tejocote, etc.).

⁹ En ocuilteco con tono bajo.

	MATLATZINCA	OCUILTECO	PROTOIDIOMA
dar	pari	ba·li	*pa·ri
dedo	nuye	nuye	*nu·ye
id. gordo del pie	manumo	menumo	*manu·mo
pulgar	manuye	menuye	*manu·ye
derecha mano	hanye	hmaye, tnaye	*'naye
desgranar	toḥi	tu·ḥi	*ttopi
desnudarse	-pi	-pi·	*ppi·
despacio	mo-	hmo	*mo
día	hyabi	hya·	*ya
diente	šiwí	ḥi	ḥi
doblar	tobi	to·bi	*tto·
dos	tenowewe	no·, mno	*nowe
duro	-mḥ	-mḥ	*mḥ
él, ella	re·t'ḥ	let'ḥ	*ret'ḥ
escribir	we ² ḥ	we	*we ² ḥ
esperar	tebi	tebi	ttepi
espina	yuni	-yu	*yu
estómago	ya	weyá	*ya ¹⁰
estornudar	hye·či	heši	*hečči ¹¹
estrella	se ² e	ḥe·	*ḥe ² e
flaca persona	k'ayosa	yuk'á	*k'ayo
flojo	kunk'ot'i	ngḥ	nkḥ
flor	təni	dḥ	*ntḥ
frente	tḥ	tḥ	*ttḥ
frío	se	ḥe	*ḥe
fumar	ḥ'ubi	ḥu·ti	*ḥ'u·
gallináceo	šup'əni	tu ² ḥ	?ḥ
garganta	niḥk'əri	hu	
gatito	to·mistu	do·mi·s ¹²	
grande (en algunas combinaciones)			*ma
granizo	ninto	nimdó	*nimto
guayaba	munpari	?išmbá·li	*-pa·ri
gusano	yoši	yoši	*yoši
hacer	həwi	hḥ	*həwi
helada	niḥe	niḥé	*niḥé
hilo	t'uni	t'ḥ	*t'ḥ
hoja	himhi	nihmi	*'mi ¹³
hombre	wehma	wendu	*we-
hombro	howi	šihá	*hawi
hongo	č'owi	č'o	*č'owi ^{13 bis}
horcón	šokḥ	šongḥ	*šonko ¹⁴

¹⁰ Véase *interior*, 'pecho'. Raíz distinta es 'podrido'.

¹¹ Onomatopeya; cf. en alemán *batschi*.

¹² En ambos idiomas es préstamo nahua más do- 'chico'.

¹³ Lo mismo que 'cara'.

^{13 bis} Esta raíz significa a la vez de *superficie plana*, de ahí en ocuilteco: muč'ó 'estar, cosa plana', tač'ólí '¡siéntate!', č'o 'hongo', 'banco'.

¹⁴ En otomí la 'casa' es ngḥ o también nkḥ, la 'uña' es šo. En vista que la *fórmula semántica meso-americana* más frecuente para 'horcón' es "casa+pie" o "pie+casa", resulta

	MATLATZINCA	OCUILTECO	PROTOIDIOMA
hormiga	č'ɥwi	č'ɥ'	č'ɥ'wí
hoz	nisaši	nič'atú	*nič'a-
huérfano	intoč'chyaɓi	wet'uč'chya'	*č'chya'
húmedo	šayø	ša'ha'	*ša'
interior (en algunas combinaciones)			*ya
ixtle	t'ɥnšuni	dišú	*šú
labio	šina	šiná	*šina
ladrón	wɛpɛwi	wɛ'pɛ'	*wɛ-pɛ'wi
lágrima	čitawi	jindá	*čintá'wi
largo	-ba-	tba'-	*pa
lejos	ma-t'ø	me-t'ø	*ma-t'ø
lengua	čuni	či	*čuni
leña	sa	za'	*ča'
león	šimiwi	tunč'i'	
licndre	pøk'ø	bø'tó ¹⁵	*pø
lombriz	šiba'ni	šibahá	*šipa ¹⁶
llamar	sopi	zo'pi	*čø'ppi
lleno	nuti	nuti	*nutti
lluvia	mabi	ma'ɓi	*ma'pi ¹⁷
madre	weniwi	wemɥ ¹⁸	*we-mniwi
masa de maíz	č'uni	č'ɥ'	*č'ɥ'
mecapal	intotø'ntø	nimtú'	*mtu'
mentón	č'a'na	č'amná	č'a'mna
mes	imbø	bø'	*mpø'
metate	ink'uni	nič'ɥ	*nik'ɥ
milpa	noni	nunú	*noni ¹⁹
mitad	pirinta	pimdá	*pirimta
mole	čimi	jí?ø	*čí?ø ²⁰
moler	kɥnči	kɥ	*kɥ
morder	sa	ča'-	*ča'
mujer	wet'ušumhu	wɛč'u	*wɛ-č'u
nariz	nimaši	numaši	*nimaši ²¹
nido	šima'ni	ma'pi	*ma'- ²²
nieto	werutowi	weli'tó'	*we-ritowi

plausible pensar que *šokø responda precisamente a esta fórmula, dándose a *šo un arqueosentido de 'garra', 'pata', y a *kø el de 'casa'. Sobre reconstrucciones de este tipo, véase en *La Palabra y el Hombre*, n.º 12 (1959) «Una lingüística mesoamericana».

¹⁵ En ocuilteco se analiza como *pø, raíz otomiana para 'salir', y t'ø 'piojo', es decir: 'de donde sale el piojo'.

¹⁶ Véase *largo*; cf. *ši en 'cabello'.

¹⁷ Quizá de *largo*.

¹⁸ No se puede reconstruir esta palabra, por tener dos raíces, según si se trata de madre propia o ajena; cf. en español «madre» y «mamá».

¹⁹ Asimilación progresiva de o > u, seguida de asimilación regresiva de i > u.

²⁰ En ocuilteco se analiza como 'líquido+gallináceo'. Cf. 'lágrima' *či+ta 'líquido+ojo'; 'pus' *či+ya 'líquido+descompuesto'; 'sangre' *či+hya 'líquido+pulso'.

²¹ De *largo* más un sufijo que quizá equivalga a ši- (cf. 'lombriz', 'cabello').

²² De *cóncavo* *ma', como en *ma'ši 'araña', *ma'ti 'cajete', en ocuilteco ba'ti 'valle', 'cañada'.

	MATLATZINCA	OCUILTECO	PROTOIDIOMA
nixtamal	nišaki	nušaki	*nušaki
nosotros	kak'owi	kak'ó	*kkak'ówi
nosotros dos	kwe'poya	kwe'pno'	*kkwe'pno'
nuera	wesuriwi	we'φulí'	*we-φuriwi
nuevo	-mhu-	hmuli	*'mu
ocote	nit'θ'	lit'θ	*t'θ
ombligo	in'φ'θni	φ'θ'	*φ'θ'
ojo	ta	ta	*tta
once	nda't'a mus rawí	bla't'a muφ lá'	cf. diez, uno
oreja	-n'jθ	n'jθ, čθ	*(n)čθ
otro	mu-	molá'	*mo
padre, mi	watani	watá	*wa-tta
pagar	pohčiki	po'ki	*ppo'
pájaro	rut'ani	li't'a'	*rutha
pecho	naya	t'uya	*ya ²³
peine	səbawi	ni'φubá	*φupáwi ²⁴
pequeño (en algunas combinaciones)			*to-
perro	sini	φi	*φi
pesado	t'i	t'i	*t'i
petate	p'íwi	p'i	*p'íwi
pie	nimo	mbo, mo	*mo
piedra	into	nindó	*ninto
piel	šipari	šimbá'li	šimpa'ri ²⁵
piojo	int'o	nit'ó	*nit'o
pípila	šučohčō ²⁶	č'u ² θ	
piso	pihani	puhá	*pihá
pulga	in ² a	ni ² a	*ni ² a
pulque	t'api	t'api	*t'api
pus	čiya	j'iyá	*čiya ²⁷
podrido (en algunas combinaciones)			*ya
querer	nawi	na'	*nawi
quien	wa'nt'əwi	wa'	*wa'
rana	k'wa	k'wa	*kk'wa
ratón	šupo	šumbo	*šumpo
remendar	pəti	pəti	*ppətti
rodilla	numuni	numu	numo
roncar	k'θ'nu	k'amaši ²⁸	
sal	t'uši	t'u'ši	*t'uši

²³ De *interior*, como en las palabras matlatzincas u ocuiltecas que significan 'estómago', 'recordar', 'olvidar'.

²⁴ Ambos idiomas tienen marcada tendencia alofónica a la centralización, de ahí que el apunte [səbawi] de Andrews deba interpretarse probablemente como [sɔbawi] = subawi; cf. nota 5.

²⁵ Lo mismo que 'cuero', o sea 'lo plano y liso que cubre el cuerpo'.

²⁶ En ambos idiomas es 'mujer+gallináceo'. La palabra čohčō es reduplicación de čō (con 'igual a [h]), atestiguada en el pipil; véase *Archivos Nahuas* I, página 145.

²⁷ 'Líquido podrido'.

²⁸ En ocuilteco se analiza como 'hacer ruido estentóreo con la nariz'.

	MATLATZINCA	OCUILTECO	PROTOIDIOMA
salado	č'ənt'uši	č'ət'uši	*č'ət'uši
sangre	čihahi	jihyá	*čihya ²⁹
seco	yo	yo	*yo
seno	čuʔu	č'i·	
¡sí!	howe	ha·	*ha·
superficie (en algunas combinaciones)			*ši
talega	-t'eti	t'eti	*t'etti
tarde	ri·nta	milínda·	*rinta
tamal	t'eti	t'enti	*t'eti
techo	nčənuba·ni	nut'ó	*nu + 'casa'
tejocote	sapari	jombá·li	*-pa·ri
temblor	tʔniri	tʔni·	*tʔni
tierra	hani	ha	*ha
todo	təfo	dəfo	*təfo
tortilla	mhewi	hme	*mewi
triste	teʔost'ani	teʔust'á	*teʔuət'a
tú	ka·č'i	ka·č'í	*kka·č'i
uno	indawi	bla·-, -la·	*mrawi
uña	ʔisk'anuye	sikyé	*šik'anuye
veinte	nřonta	blo·nda	*mronta
veintiuno	nřonta mus rawi	blo·nda muč'lá·	*mronta muč'ra·
venado	ha·pa·ri	č'a·mba·li	*-pa·ri
verde	čo	nunčo·hi	*ččo·
yo	kaki	ka·ki	*kkaakki
zapote prieto	imp'ənč'oni	pə·ndič'o	*pə·...č'o

²⁹ No podía reconstruirse como *čiha·, que hubiera significado algo así como 'lodo'. Por lo tanto debía pensarse en la familia semántica *nombre-fiesta-día-sol-sombra-tonal-pulso*, una unidad hipostática bien conocida al americanista. 'Sol' es *hya·, 'tierra' es *ha.